AET1
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB

Monday 30 May 2016 13.30 to 16.30

Paper J7

Literary Japanese

Answer both sections and all questions.

Write your number not your name on the cover sheet of each answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet
Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.
SECTION A

(1) Translate the following passage from an unseen text into English. The headnotes are for reference only. [40 marks]
Urashima no Tarō (SNKBZ 63), pp. 254-256.  

(TURN OVER)
Vocabulary list

<table>
<thead>
<tr>
<th>Japanese</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>亀</td>
<td>turtle</td>
</tr>
<tr>
<td>放す</td>
<td>to release</td>
</tr>
<tr>
<td>沖</td>
<td>the open sea</td>
</tr>
<tr>
<td>艦</td>
<td>counter for boats</td>
</tr>
<tr>
<td>不思議</td>
<td>ふしぎ</td>
</tr>
<tr>
<td>引き寄す</td>
<td>to draw something near</td>
</tr>
<tr>
<td>にはかに</td>
<td>suddenly</td>
</tr>
<tr>
<td>みづから</td>
<td>私</td>
</tr>
<tr>
<td>逢ふ</td>
<td>会う</td>
</tr>
<tr>
<td>敷く</td>
<td>to lament</td>
</tr>
</tbody>
</table>
SECTION B

(2) Translate the following passage from a seen text into English. Comment on the grammar points below: [20 marks]

Otogi monogatari (SNKBZ 64), p. 468.

Grammar points to comment on (see underlined passages):

1) ものに待る
2) 求むべきやど
3) 物がたりなどするにぞ

(TURN OVER)

Page 5 of 7
(3) Translate the following passage from a *seen text* into English. Comment briefly on the rhetorical techniques used in the *waka:* [20 marks]

*Ise monogatari* (SNBT17), p. 89.
(4) Translate the following passage from a seen text into English. Comment on the ‘narratorial presence’ in the text and on the use of honorifics: [20 marks]

Genji monogatari (SNKBZ 20), p. 17.